

Параяна-вагга

Глава о пути к дальнему берегу

Pāṇāyana - высшая (самая дальняя) точка.

1. Ваттхугатха

Вступительные стансы

(Vatthugāthā)

976. Kosalānaṃ purā rammā agamā dakkhiṇāpathaṃ
Ākiṇṣaṇṇaṃ patthayāno brāhmaṇo mantapāragū. ||

976. Стремящийся к состоянию ничего неимения,
Брахман, знаток Вед,
Пришёл из чудесного города косалов
На юг Индии.

ākiṇṣaṇṇa - состояние, когда ничего не имеешь, отсутствие какого-либо имущества, пустота.

mantapāragū – знаток Вед.

vatthugāthā – стансы рассказа, вступительные стансы, нечто вроде пролога.

977. So assakassa visaye aḷakassa samāsane
Vasī godhāvarīkūle uñchena ca phalena ca. ||

977. Во владениях Ассаки,
По соседству с (царством) Алака,
Он жил на берегу реки Годавари,
Подбирая колосья и фрукты.

visaya – местность, район, владение.

samāsana - по соседству.

uñcha - подбирая колосья.

kūla – берег, обычно реки.

978. Tasseva uranissāya gāmo ca vipulo ahū,
Tato jātena āyena mahāyaṇṇam akappaṃ, ||

978. Поблизости располагалась
Большая деревня.
На полученную от неё выручку
Он совершил великое жертвоприношение.

āya — доход, выручка.

upanissāya – поблизости.
vīpula – большой.

979. Mahāyaññaṃ yajitvāna puna pāvisi assamaṃ.
Tasmīṃ paṭipaviṭṭhamhi añño āgañchi brāhmaṇo ||

979. Совершив великое жертвоприношение,
Он опять вернулся в хижину отшельника.
Когда он опять вошёл,
Пришёл другой брахман.

assama - хижина отшельника.
paṭipaviṭṭha (от paṭipavisati) – опять вошедший.

980. Ugghaṭṭapādo tasito paṃkadanto rajassiro,
So ca naṃ upasaṅkamma satāni pañca yācati. ||

980. Со стёртыми ногами, томимый жаждой,
С грязными зубами и пыльной головой,
Он, подойдя,
Попросил пятьсот монет.

yācati – просить.
rajassira – букв. пылью на голове, с пыльный головой.
ugghaṭṭapāda – стёртые ноги.
upasaṅkamma (от upasankamati) – подойдя.
tasita (от tasati) – томимый жаждой.
paṃkadanta – букв. с песком на зубах, с грязными зубами.
naṃ - здесь местоимение «он».

981. Tam enam Bāvaṇṇi disvā āsanena nimantayī
Sukhañca kusalaṃ pucchī idam vacanamabravī. ||

981. Увидев его, Бавари
Пригласил его сесть.
Он спросил его о приятном и здоровье,
И сказал такие слова:

enam - его.
sukha – счастье, приятное, утешение.

982. Yaṃ kho mamaṃ deyyadhammaṃ sabbaṃ vissajjitam mayā,
Anujānāhi me brahme, natthi pañca satāni me. ||

982. Какие у меня были поношения,

Я их все раздал.
Поверь мне, брахман,
У меня нет пятисот монет.

vissajjita (от vissajjeti) – раздавший.
deyyadhamma – дар, подношения.

983. Sace me yācamānassa bhavaṃ nānupadassati
Sattame divase tuyhaṃ muddhā phalatu sattadhā. ||

983. Если ты, уважаемый, не дашь
Мне то, что я прошу,
На седьмой день,
То пусть твоя голова расколется на семь частей.

sattame divase – на седьмой день.
muddhā sattadhā phaleyya - как формула угрозы или предупреждения:
«твоя (или моя) голова расколется на семь частей».
yācamānassa – просящий.
nānupadassati – не дашь.

984. Abhisamkharitvā kuhako bheravaṃ so akittayī,
Tassa taṃ vacanaṃ sutvā Bāvarī dukkhito ahū, ||

984. Подготовив это страшное проклятие,
Мошенник произнёс его.
Услышав эти слова,
Бавари удручился.

dukkhita - унылый, удручённый, подавленный.
bherava – ужасный, страшный.
abhisamkharitvā от abhisankharoti - готовить, создавать,
разрабатывать.
kuhaka – притворщик, мошенник, жулик.

985. Ussussati anāhāro sokasallasamappito,
Athopi evaṃcittassa jhāne na ramatī mano. ||

985. Не принимая пищу, он высох,
Пронзённый стрелой печали.
Тогда, в таком состоянии ума
Он не испытывал радости в джане.

anāhāra – без пищи.
ussussati – высыхать.

evaṃcitta – в таком состоянии ума.
ramati – радоваться.
sokasalla – стрела или жало печали.

986. Utrastaṃ dukkhiṭaṃ disvā devatā atthakāminī
Bāvariṃ upasaṃkamma idaṃ vacanam abravī: ||

986. Увидев его испуганным и удручённым,
Божество, исполняющее желания людей,
Приблизилось к Бавари
И произнесло такие слова:

utrasta (от uttasati) - испуганный, удручённый.
atthakāminī – исполняющий желания людей.

987. Na so muddhaṃ pajānāti kuhako so dhanatthiko
Muddhani muddhapāte vā ñāṇaṃ tassa na vijjati. ||

987. Этот мошенник, желающий богатства,
Ничего не понимает относительно головы.
У него нет никакого знания
Относительно головы или раскалывания головы.

dhanatthika – желающий богатства.
muddhādhipāta - раскалывание головы.

988. Bhotī carahi jānāti tam me akkhāhi pucchitā
Muddhaṃ muddhādhipātañca taṃ suṇoma vaco tava. ||

988. Если ты, достопочтенный, знаешь,
Пожалуйста, объясни мне, когда спрашивают,
О голове и о раскалывании головы;
Да услышим мы слово твоё.

pucchita (от pucchati) – спрошенный.
akkhāhi (от akkhāti) – объясни.

989. Ahampetaṃ na jānāmi, ñāṇaṃ mettha na vijjati,
Muddhaṃ muddhādhipāto ca jinānaṃ ettha dassanaṃ. ||

989. Я не знаю ничего об этом,
У меня нет знания относительно этого.
Относительно головы и раскалывания головы
Виденье есть у победителей.

jina (от jayati) – побеждающий, часто о Будде «победитель».

990. Atha ko carahi jānāti asmiṃ puthavimaṇḍale
Muddhaṃ muddhāhipātaṃ ca tam me akkhāhi devate. ||

990. Тогда, в этом круге земли,
Кто знает о голове
И о раскалывании головы?
Расскажи мне об этом, о, божество!

puthavimaṇḍala – круг земли.
ko carahi jānāti – кто тогда знает?

991. Purā kapilavatthumhā nikkhanto lokanāyako
Araṇṇa okkākarājassa sakyaputto pabhaṅkaro. ||

991. Уже вышел из Капилаваттху
Владыка мира,
Потомок царя Оккака,
Сын сакьев, факелоносец.

араṇṇа – потомок, дитя.
nāyaka – вождь, руководитель, владыка.
lokanāyaka – владыка мира (эпитет Будды).
nikkhanta – вышедший, оставивший.
pabhaṅkara – освещающий, факелоносец (эпитет Будды).

992. So hi brāhmaṇa sambuddho sabbadhammāna pāragū
Sabbābhiññābalappatto sabbadhammesu cakkhumā
Sabbakammakkhayaṃ patto vimutto upadhisamkkhaye. ||

992. Он, брахман, Пробуждённый,
Достигший совершенства во всех явлениях,
Достигший всезнания и силы,
Одарённый виденьем всех явлений.
Достигнув окончания воздействия действий,
Он освобождается с истреблением субстрата нового рождения.

upadhi – фундамент, основание, субстрат (нового рождения).
cakkhumant – имеющий глаза, одаренный виденьем, интуицией или
мудростью.

patta – достигший.
pāragū – достигший совершенства, сведущий.
kammakkhaya – окончание, истребление воздействия действий.

993. Buddho so Bhagavā loke dhammaṃ deseti cakkhumā
Taṃ tvaṃ gantvāna pucchassu so te taṃ vyākarissati. ||

993. Будда, Благословенный в этом мире,
Одарённый виденьем, учит Дхамме.
Ступай к нему и спроси его,
Он объяснит тебе.

vyākaroti – объяснять, отвечать.

994. Sambuddhoti vaco sutvā udaggo Bāvarī ahū,
Sokassa tanuko āsi, pītiñca vipulaṃ labhi. ||

994. Услышав слово
«Пробуждённый», Бавари приободрился,
Печаль его утихла,
И он исполнился необычайной радостью.

sambuddha – пробуждённый.

995. So Bāvarī attamano udaggo
Taṃ devataṃ pucchati vedajāto:
Katamamhi gāme nigamamhi vā puna
Katamamhi vā janapade lakanātho,
Yattha gantvā namassemu sambuddhaṃ dvipaduttamaṃ. ||

995. Радующийся, ободрённый и ликующий
Бавари спросил божество:
В какой деревне или городе, или стране
Живёт Спаситель мира,
Чтобы мы могли пойти туда и выразить почтение
Пробуждённому, лучшему из двуногих?

janapada – провинция, район, страна.

devatā дэвата – «состояние дэвы», божественность; божественное существо, божество, фея. Термин включает в себя всех существ, которые иначе называются дэвами, исходя из принципа, что любое существо, которому поклоняются, является дэватой; дэваты делятся на 5 групп по 5 видов в каждой, а именно: (1) аскеты; (2) домашние животные (слоны, лошади, коровы, петухи, вороны); (3) физические силы и стихии (огонь, камень и т.д.); (4) низшие боги (bhummadevā) (наги, суваны, яккхи, асуры, гандхаббы); (5) высшие боги (обитатели собственно девалоки) Махараджа, Чанда, Сурия, Инда, Брахма, к которым добавляются два аспекта небесных богов - devadevatā и disā-devatā. Среди различных божеств часто

упоминаются следующие: rukkhadevatā - боги деревьев или дриады; vatthudevatā - боги земли (четыре царя); vanadevatā - лесные нимфы; samuddadevatā - духи воды.

lokanātha – Спаситель мира (эпитет Будды).

vedajāta – ликующий.

attamana – радующийся, восхищающийся.

katama – который, который из.

996. Sāvatthiyaṃ kosalamandire jino

Pahūtapāṇṇo varabhūrimedhaso,

So sakyaputto vidhuro anāsavo

Muddhādhipātassa vidū narāsabho. ||

996. Победитель - в Саваттхи, во дворце косалов,
Глубокомудрый, с превосходной проницательностью.
Сын сакьев, непревзойдённый, без асав,
Властелин людей сведущ в раскалывании головы.

narāsabha – «человек-бык», т. е. властелин людей.

rahūtapāṇṇa – глубокомудрый.

mandira – дворец.

vidū – знающий, сведущий.

vidhura – непревзойдённый.

varabhūrimedhasa - с превосходной проницательностью.

997. Tato āmantayī sisse brāhmaṇe mantapārage

Etha māṇavā akkhissaṃ suṇṇoṭha vacanaṃ mama. ||

997. Потом он обратился к ученикам,
Брахманам, превосходящим других в мудрости:
Придите молодые брахманы, я буду говорить.
Послушайте этого моего слова.

sisso – ученик.

āmanteti – обращаться.

eti – приходить, etha – придите.

mantapāraga – знаток Вед, в буддистском смысле, превосходящий других
в мудрости.

māṇava – молодой брахман.

998. Yasseso dullabho loke pātubhāvo abhiṇhaso

Svājja lokamhi uppanno sambuddho iti vissuto

Khippaṃ gantvāna sāvatthiṃ passavho dvipaduttamaṃ. ||

998. Сегодня в мире явился

Тот, кто известен как «Пробуждённый»,
Чьё проявление в этом мире
Всегда трудно встретить.
Ступайте быстро в Саваттхи
И увидите лучшего из двуногих.

abhiñhaso – всегда.
urpanna – рождённый, явившийся.
khippaṃ - быстро.
pātubhāva – явление, проявление.
vissuta – известный.
svājja = so ajja – сегодня он.
dullabha - трудно найти, встретить.

999. Kathañcarahi jānemu disvā Buddhoti brāhmaṇa
Ajānatan no pabrūhi yathā jānemu taṃ mayaṃ. ||

999. Как тогда мы увидим его, брахман?
Как мы сможем узнать, что он Будда?
Так как мы не знаем, скажи нам,
Как мы сможем узнать его?

kathañcarahi – как тогда?

1000. Āgatāni hi mantesu mahāpurisalakkhaṇā
Dvattiṃsā ca vyākhyātā samattā anupubbaso. ||

1000. Признаки великого человека
Дошли до нас в священных гимнах.
Тридцать две отметины объяснены
Полностью по порядку.

anupubbaso - по порядку.
samatta – полный, законченный.

1001. Yassete honti gattesu mahāpurisalakkhaṇā
Dve va tassa gatiyo tatiyā hi na vijjati. ||

1001. Для того, на чьём теле
Признаки великого человека,
Есть только два предназначения,
Ибо третьего не существует.

gati – путь, курс, предназначение.
Есть два пути или предназначения для такого человека:

vivattacchada - снимающий покров, поднимающий завесу; тот, кто снимает завесу или раскрывает (вселенную и т.д.); или тот, кто освобождается от всех (ментальных и духовных) покровов;

agāriya = agārika – мирянин; обычно в отрицании anagāriyā – в положении бездомного.

gatta – тело.

tatiya – третий.

vijjati – существует.

1002. Sace agāraṃ āvasati vijeyya paṭhaviṃ imaṃ
Adaṇḍena asatthena dhammenamanusāsati. ||

1002. Если он останется дома,
То он сможет завоевать эту землю
Без силы, без оружия
И править ей по справедливости.

adaṇḍa – без розги, т. е. без силы или насилия.

āvasati – останется.

dhammena - по справедливости, справедливо.

anusāsati – править, управлять.

1003. Sace ca so pabbajati agārā anagāriyaṃ,
Vivattacchaddo sambuddho arahā bhavati anuttaro. ||

1003. Но если он уйдёт из дома
В положение бездомного,
То станет пробуждённым, свободным от всех покровов,
Непревзойдённым арахантом.

vivattacchada - снимающий покров, поднимающий завесу; тот, кто снимает завесу или раскрывает (вселенную и т.д.); или тот, кто освобождается от всех (ментальных и духовных) покровов.

agāriya = agārika - мирянин. Обычно в отрицании anagāriyā – в положении бездомного.

1004. Jātiṃ gottaṇca lakkhaṇaṃ mante sisse punāpare
Muddhaṃ muddhādhipātaṇca manasā yeva pucchatha. ||

1004. Только в мыслях спросите его
О моём рождении, роде, признаках,
Гимнах, учениках; и, кроме того, спросите
О голове и раскалывании головы.

1005. Anāvarenaḍassāvī yadi buddho bhavissati

Manasā pucchite pañhe vācāya vissajessati. ||

1005. Если он пробуждённый,
Беспрепятственного виденья,
То он ответит словами
На вопросы, заданные в мыслях.

āvараṇа – помеха, препятствие.
vissajessa – ответит.

1006. Bāvarissa vaco sutvā sissā soḷasa brāhmaṇā
Ajito tissa-metteyyo puṇṇako atha mettagū ||

1006. Услышав это слово Бавари,
Его шестнадцать учеников-брахманов:
Аджита, Тисса Меттейя,
Пуннака и Меттагу,

soḷasa – шестнадцать.

1007. Dhotako upasīvo ca nando ca atha hemako
Todeyya-kappā dubhayo jatukaṇṇī ca paṇḍito ||

1007. Дхотака и Упасива,
Нанда и Хемака,
Тодея с Каппой,
И мудрый Джатуканни,

1008. Bhadrāvudho udayo ca posālo cāpi brāhmaṇo
Mogharājā ca medhāvī piṇḍiyo ca mahā isi, ||

1008. Бхадравудха и Удая,
И брахман Посала,
Рассудительный Могхараджа
И великий риши Пингийя,

1009. Rassekagaṇino sabbe sabbalokassa vissutā
Jhāyī jhānaratā dhīrā pubbavāsanavāsītā, ||

jhānarata – любящий джану, радующийся джане.
jhāyīn – созерцающий, сосредоточенный, упражняющийся в джане.
рассека – каждый.
pubbavāsaṇa – отпечаток, оставшийся в сознании от прошлых привычек.
vāsita – устоявшийся.
vissuta – известный.

1009. Все они имеют последователей,
Известны во всём мире,
Созерцатели, радующиеся джане,
С устоявшимися в сознании отпечатками прошлых привычек.

1010. Bāvariṃ abhivādetvā katvā ca naṃ padakkhiṇaṃ
Jaṭājinaḍharā sabbe paḁkāmuṃ uttarāmuḁhā. ||

1010. Поклонившись Бавари
И попрощавшись с ним,
Все они со спутанными волосами и в шкурах лани
Отправились на север.

abhivādetvā – поклонившись.

uttarāmuḁha – обращённый к северу, лицом к северу.

jaṭājina – спутанные волосы и шкура лани.

dhara – носящий, одетый в.

paḁkamati - отправляться в путь, уходить.

padakkhiṇa – справа; padakkhiṇaṃ karoti - держаться правой стороны, то есть обходить человека так, чтобы правая стороны была обращена к нему, форма почтительного приветствия или прощания; здесь в значении попрощаться, говорить «до свидания».

1011. Aḁakassa Paṭiṭṭhānaṃ purimaṃ Māhissatiṃ tadā
Ujjeni cāpi Gonaddhaṃ Vedisāṃ Vanasavhayaṃ ||

1011. В Патиттхану царства Алака,
Потом в город Махиссати,
В Уджени и Гонаддху,
Ведису, Ванасу,

1012. Kosambiṃ cāpi sāḁetaṃ sāvatthiṃca puruttamaṃ
Setavyaṃ kapilavatthuṃ kusiṇāraṃca maṇḁiraṃ ||

1012. В Косамби и Сакету,
В лучший город Саваттхи,
В Сетавью и Капилаваттху,
И в город Кусинару,

puruttama – лучший город.

1013. Pāvaṃca bhogaṇagaraṃ vesāliṃ māgaḁhaṃ puraṃ
Pāsāṇakaṃ cetiyaṃca ramaṇīyaṃ maṇoraṃaṃ. ||

1013. Далее в Паву и город Бхогу,
В Весали, в город Магадхан
И к ступе Пасанака,
Восхитительно красивой.

1014. Tasito vudakaṃ sītaṃ mahālābhaṃ va vāṇiḥo
Chāyaṃ ghammābhitatto va turitā pabbatam āruhaṃ. ||

1014. Как томимый жаждой стремится к холодной воде,
Торговец – к большой прибыли,
А страдающий от жары – к тени,
Так они поспешно взбирались на гору.

ghammābhitatta - подавленный жарой, страдающий от жары.
chāya – тень.
tasita (от tasati) – томимый жаждой.
turita – поспешно.
vāṇiḥa – купец, торговец.
sīta – холодный, прохладный.

1015. Bhagavā ca tamhi samaye bhikkhusaṅghapurakkhato
Bhikkhūnaṃ dhammaṃ deseti sīho va nadatī vane. ||

1015. В то время Благословенный
Перед сангхой бхиккху
Преподавал бхиккху Дхамму
Подобно льву, рычащему в лесу.

nadati – реветь.
samaya – время.

1016. Ajito addasa sambuddhaṃ sataraṃsimva va bhāṇumaṃ
Candaṃ yathā pannarase pāripūriṃ upāgataṃ. ||

1016. Аджита видел Будду
Словно ослепительное солнце с сотней лучей,
Словно луну в полнолуние,
Когда она становится полной.

pannarasa – пятнадцатый (день лунного месяца, т. е. полнолуние).
pāripūri – полнота.
bhānumant – сверкающий, ослепительный.
sataraṃsimva - с сотней лучей.

1017. Athassa gatte disvāna paripūraṇca vyañjanaṃ

Ekamantaṃ t̥hito haṭṭho manopañhe apucchatha. ||

1017. Затем, увидев на его теле
Все отличительные знаки,
Он встал в сторонке
И мысленно задал вопросы.

ekamantaṃ - с одной стороны, в сторонке.
vyañjana – отличительный знак, признак.
haṭṭha – радостный.
paripūra – полный, весь.

1018. Ādissa jammanaṃ brūhi gottaṃ brūhi salakkhaṇaṃ,
Mantesu pāramiṃ brūhi kati vāceti brāhmaṇo. ||

1018. Расскажи о его происхождении,
Расскажи о его роде вместе с его отличительными знаками;
Расскажи о совершенстве гимнов.
Сколько учеников наставляет этот брахман?

kati – сколько?
jamman(a) – рождение, происхождение.
pāramī – совершенство, высшее состояние.
vāceti – обучает, наставляет.
salakkhaṇa – вместе с отличительными знаками.

1019. Vīsaṃvassasataṃ āyu so ca gottena Bāvari
Tīṇassa lakkaṇā gatte tiṇṇaṃ vedāna pāragū, ||

1019. Его возраст сто двадцать лет,
Согласно родовому имени, он - Бавари,
На его теле три отличительных знака,
Он преуспел в знании трёх Вед,

āyu – жизнь, продолжительность жизни, возраст.
gottena – согласно родовому имени.
vīsati или vīsaṃ - двадцать.
vedapāragū - преуспевший в знании Вед, достигший совершенства в Ведах.
tiṇṇaṃ - три.

1020. lakkaṇe itihāse ca sanighaṇḍusakeṭubhe
Pañca satāni vāceti sadhamme pāramiṃ gato. ||

1020. Отличительных знаков и преданий,

А также лексики и правил для обрядов.
Он наставляет пятьсот учеников,
Он достиг совершенства в своём учении.

itihāse – «так, воистину, это было» предания, устная традиция, история;
обычно упоминается как ветвь брахманского учения.

keṭubha – «наука, которая помогает священникам, совершающим богослужение, установлением правил для обрядов или оставлением правил на их усмотрение», одним словом, требник.

sadhamma – своё учение.

1021. Lakkhaṇānaṃ pavicayaṃ Bāvarissa naruttama
Taṇhacchida pakāsehi mā no kaṃkhāyitaṃ ahū. ||

1021. О, лучший из людей, опиши подробно
Отличительные знаки Бавари.
О, ты, отсекий страстные желания,
Не дай нам пребывать в сомнении.

taṇhacchida – отсекий страстные желания.
naruttama – лучший из людей (эпитет Будды).
pakāseti – описывать, показывать, объяснять.
kaṃkhāyita – сомнение, неуверенность.

1022. Mukhaṃ jivhāya chādeti uṇṇassa bhamukantare
Kosohitaṃ vatthaguyhaṃ evaṃ jānāhi māṇava. ||

1022. Он может достать языком до ушей и верха лба,
У него есть волосы между бровями,
Его мужской орган вложен в ножны;
Знай это, молодой брахман.

uṇṇa – волосы между бровями.
kosohita vatthaguyha – имеющий мужской орган, вложенным в ножны.
jivhā – язык; здесь о языке великого человека, способного достать до ушей и верха лба.
māṇava – юноша, особенно молодой брахман.

1023. Pucchañhi kiñci asuṇanto sutvā pañhe viyākate
Vicinteti jano sabbo vedajāto katañjali: ||

1023. Услышав ответы на вопросы,
Но не слыша того, что спрашивают,
Все люди, воодушевлённые,
С поднятыми руками в знак приветствия, думали так:

vedajāta – возбуждённый, воодушевлённый.
vyākata (от vyākaroti) – спрошенный.
katañjali - с поднятыми руками в знак приветствия.
pucchā – вопрос.
vicinteti – думать, размышлять.

1024. Ko nu devo va Brahmā vā Indo vā pi Sujampati
Manasā pucchi te pañhe kam etaṃ paṭibhāsati. ||

1024. Был ли это дэва или Брахма,
Или даже Индра, супруг Суджи,
Кто задавал вопросы в мыслях?
Кому он отвечал?

1025. Muddhaṃ muddhādhipātāñ ca Bāvarī paripucchati
Taṃ vyākarohi Bhagavā kaṅkhaṃ vinaya no ise. ||

1025. Бавари спрашивает о голове
И о раскалывании головы.
Объясни это, Благословенный!
Удали наше сомнение, о, провидец!

1026. Avijjā muddhā ti jānāhi vijjā muddhādhipātīnī
Saddhāsatisamādhīhi chandaviriyena saṃyutā. ||

1026. Знай, что невежество – это голова,
А раскалывание головы – это знание
В сочетании с верой, бодрствованием ума,
Сосредоточенностью, желанием и усилием.

saṃyuta – связанный, соединённый, сочетаемый.
sati - память, осознание, сознание, сосредоточенность ума,
бодрствование ума, осознанность, бдительность, ясность ума, самообладание,
совесть.

1027. Tato vedena mahatā santhambhitvāna māṇavo
Ekaṃsaṃ ajinaṃ katvā pādesu sirasā pati. ||

1027. Вслед за этим молодой брахман в великой радости,
Вновь обретя самообладание,
Поправил на плече шкуру черной лани
И припал головой к ногам Будды.

ajina – шкура черной лани у аскетов.

patati – падать, припадать.

1028. Bāvarī brāhmaṇo bhoto saha sissehi mārisa
Udaggacitto sumano pāde vandati cakkhuma. ||

1028. Брахман Бавари, господин,
Вместе со своими учениками,
Радостный и счастливый,
Склоняется у твоих ног, о, одарённый виденьем.

udaggacitta – радостный.

sumana – счастливый.

cakkhumant – имеющий глаза, одаренный виденьем, интуицией или
мудростью.

1029. Sukhito Bāvarī hotu saha sissehi brāhmaṇo
Tvañ cāpi sukhito hohi ciraṃ jīvāhi māṇava. ||

1029. Да будет благословен брахман Бавари
Вместе со своими учениками!
Да будете вы тоже счастливы!
Да будете жить долго, молодые брахманы.

cira – долго.

sukhita – счастлив, благословен.

1030. Bāvarissa ca tuyhaṃ vā sabbesaṃ sabbasaṃsayamaṃ
Katāvakāsaṃ pucchavho yaṃ kiñci manasicchatha. ||

1030. Какие бы сомнения не были у Бавари,
У тебя или у всех остальных,
Вам даётся разрешение говорить; так спрашивайте
О желаниях своего сердца.

katāvakāsa – даваемое разрешение говорить.

manasicchati – желания сердца, мысленные желания.

1031. Sambuddhena katokāso nisīditvāna pañjali
Ajito paṭhamamaṃ pañhaṃ tattha pucchi Tathāgataṃ. ||

1031. Получив разрешение от Будды,
Аджита сел и, подняв руки со сложенными ладонями,
Задал Татхагате
Свой первый вопрос.

katokāsa – получивший разрешение.
pañjali – поднимающий руки со сложенными ладонями (в знак приветствия).
paṭhama – первый.

1. Вопросы Аджиты
Аджитаманавапучча

1032. Kenassu nivuto loko
iccāyasmā Ajito
kenassu nappakāsati
kissābhilepanaṃ brūsi
kiṃ su tassa mahabbhayaṃ. ||

1032. Чем этот мир окутан?
(Так говорил достопочтенный Аджита)
Из-за чего он не сияет?
Что ты называешь его помрачением?
Что такое его великий ужас?

abhilepana – потускнение, помрачение, пятно, загрязнение.
nivuta – окруженный, окутанный, покрытый.
pakāsati – сиять.
mahabbhaya – великий ужас.
āyasmant – букв. старый, т. е. достопочтенный, синоним therā.
iccāyasmā – так (говорил) достопочтенный.

1033. Avijjāya nivuto loko
Ajitā ti Bhagavā
vevicchā pamādā nappakāsati
jappābhilepanaṃ brūmi
dukkham assa mahabbhayaṃ. ||

1033. Мир окутан невежеством,
(Аджита, говорил Благословенный).
Он не сияет из-за алчности и нерадивости.
Я называю страсть его помрачением;
Страдание – его великий ужас.

veviccha – алчность.
jappā – желание, страсть.
pamāda – нерадивость, небрежность, праздность.

1034. Savanti sabbadhī sotā

iccāyasmā Ajito
sotānaṃ kiṃ nivāraṇaṃ,
sotānaṃ saṃvaraṃ brūhi
kena sotā pithiyyare. ||

1034. Везде текут потоки.
(Так говорил достопочтенный Аджита).
Что является препятствием потоков?
Расскажи о сдерживании потоков,
Чем эти потоки перекрываются?

saṃvara – сдерживание, ограничение.
sabbadhi – везде.
savati – течь.
nivāraṇa – сдерживание, препятствие.
pithīyaṭī – закрывать, перекрывать.

1035. Yāni sotāni lokasmiṃ,
Ajitā ti Bhagavā
sati tesaṃ nivāraṇaṃ,
sotānaṃ saṃvaraṃ brūmi,
paññāyete pithiyyare. ||

1035. Какие бы ни были потоки в этом мире,
(Аджита, говорил Благословенный),
Бодрствование ума – препятствие для них.
Я называю его сдерживанием потоков;
Они перекрываются мудростью.

sati – ясность ума, бодрствование ума.
paññāya – ясное понимание, мудрость.

1036. Paññā ceva satī ca
iccāyasmā Ajito
nāmarūpaṃ mārisa,
etaṃ me puṭṭho pabrūhi,
katthetaṃ uparujjhati. ||

1036. Мудрость и ясность ума,
(Так говорил достопочтенный Аджита).
И имя-форма, господин,
Скажи мне, когда спрашивают,
Когда это всё приходит к концу.

uparujjhati – прекращается.

mārisa – господин, уважаемый.

1037. Yametaṃ pañhaṃ aṇuṇhi
Ajita taṃ vadāmi te
yattha nāmañca rūpañca
asesaṃ uparujjhati
viññāṇassa nirodhena
etthetaṃ uparujjhati. ||

1037. На заданный тобой вопрос,
Я скажу тебе, Аджита,
Когда имя, а также форма
Приходят к концу без остатка,
С прекращением сознания
Это всё приходит к концу.

asesa – не оставляющий остатка.
nirodha – прекращение.

1038. Ye ca saṅkhātadhammasāse ye ca sekhā puthū idha,
tesaṃ me nīpako iriyaṃ puṭṭho pabrūhi mārisa. ||

1038. О тех, кто постиг природу реальности,
И о многих, проходящих здесь обучение,
Об их поведении, о, проникательный,
Расскажи спрошенный мной господин.

iriyā – поведение, манеры.
saṅkhātadhamma - те, кто хорошо усвоил истину вещей, кто постиг природу реальности.

1039. Kāmesu nābhigijjheyya manasānāvilo siyā
kusalo sabbadhammānaṃ sato bhikkhu paribbajeti. ||

1039. Нельзя быть жадным до чувственных наслаждений,
Нужно иметь безмятежный ум.
Сведущий во всех явлениях
Бхиккху должен странствовать осознанно.

abhigijjhati - быть жадным до, страстно желать.
anāvila - безмятежный, незапятнанный, чистый.

2 Вопросы Тиссы Меттейи
Тиссаметтейяманавапучча

1040. Kodha santusito loke
iccāyasmā Tisso Metteyyo
kassa no santi iñjitā
ko ubhantamabhiññāya
majjhe mantā na lippati
kaṃ brūsi mahāpurisoti
ko idha sibbanim accagā. ||

1040. Кто доволен здесь в этом мире?
(Так говорил достопочтенный Тисса Меттейя).
У кого нет возбуждений?
Кто, имея непосредственное знание обоих концов,
Не застревает посередине, будучи мудрым?
Кого ты называешь великим человеком?
Кто здесь преодолел похоть?

accagā – преодолел, смог преодолеть.
iñjita - сотрясение, движение, потрясение, возбуждение.
mantar – провидец, мудрый.
līpatti - пачкаться, застревать.
santus(s)ita (от santussati) – довольный.
sibbana – шитьё.
sibbanī – «швея» = жадность, похоть.
abhiññā – непосредственное знание, высшее понимание.
ubhanta - оба конца.

1041. Kāmesu brahmacariyavā
Metteyyā ti Bhagavā
vītataṇho sadā sato
saṅkhāya nibbuto bhikkhu
tassa no santi iñjitā, ||

1041. Соблюдающий целомудрие среди чувственных наслаждений,
(Меттейя, говорил Благословенный),
Без страстного желания, всегда осознанный,
Охлаждённый бхиккху понял:
У него нет возбуждений.

kāmesu brahmacariyavā – соблюдающий целомудрие среди чувственных наслаждений.

vītataṇha – без страстного желания.
sadā – всегда.
nibbuta – охлаждённый.
saṅkhāya – герундий: поняв.

1042. so ubhantamabhiññāya majjhe mantā na lippati,
taṃ brūmi mahāpuriso ti so idha sibbanim accagāti ||

1042. Имея непосредственное знание обоих концов,
Не застревает посередине, будучи мудрым.
Я называю его великим человеком,
Он здесь преодолел похоть.

3 Вопросы Пуннаки
Пуннакаманавапуччха

1043. Anejaṃ mūladassāvīṃ
iccāyasamā Puṇṇako
atthi pañhena āgamaṃ|
kiṃ nissitā isayo manujā khattiyā brāhmaṇā devatānaṃ
yaññaṃ akappayīṃsu puthū idhaloke
pucchāmi taṃ Bhagavā brūhi me taṃ. ||

1043. К свободному от желаний, зрящему в корень,
(Так говорил достойный Пуннака),
Я пришёл с вопросом:
С какой целью многие провидцы, люди, кшатрии и брахманы
Совершали жертвоприношения божествам в этом мире?
Прошу тебя, Благословенный, расскажи мне об этом.

aneja – свободный от желания, похоти.
idhaloka – этот мир.
akappayī - совершали.
kiṃ nissita – с какой целью?
brūhi - расскажи, объясни.
manuja - человек.
mūladassāvīṃ – знающий причину, зрящий в корень.
yañña – жертвоприношение, подношение; в Суттапитаке преобладает
значение «дар, подношение, подаяние бхиккху».
pañha – вопрос.

1044. Ye kecime isayo manujā Puṇṇakā ti Bhagavā
khattiyā brāhmaṇā devatānaṃ yaññaṃ akappayīṃsu
puthū idha loke,
āsiṃsamānā Puṇṇaka itthabhāvaṃ
jaraṃ sitā yaññaṃ akappayīṃsu. ||

1044. Эти многие провидцы, люди, кшатрии и брахманы,
(Пуннака, говорил Благословенный)
Совершавшие жертвоприношения божествам в этом мире,
Делали это, Пуннака, в надежде на земное существование.
Они совершали жертвоприношения из-за старости.

āsiṃsati – надеяться.

itthabhāva – настоящее состояние существования, земное существование.

1045. Ye kecime isayo manujā iccāyasmā Puṇṇako
khattiyā brāhmaṇā devatānaṃ yaññaṃ akappayimṣu
puthu idha loke
kacciṃ su te Bhagavā yaññapathe appamattā
atāru jātīṇca jaraṇca mārisa
pucchāmi taṃ Bhagavā brūhi me taṃ. ||

1045. Эти многие провидцы, люди, кшатрии и брахманы,
(Так говорил достопочтенный Пуннака)
Совершавшие жертвоприношения божествам в этом мире,
Будучи усердными на путях жертвоприношений,
Вышли ли они за пределы, господин, рождения и старости?
Прошу тебя, Благословенный, расскажи мне об этом.

yaññapatha – путь жертвоприношения.

1046. Āsīanti thomayanti abhijappanti juhanti
Puṇṇakā ti Bhagavā
kāmaḥbhijappanti paṭicca lābhaṃ
te yājayogā bhavarāgarattā
nātarimṣu jātijaranti brūmi. ||

1046. Они молятся, восхваляют, страстно желают, совершают
приношения,

(Пуннака, говорил Благословенный).

Они жаждут удовольствий в зависимости от наживы.

Занятые жертвоприношениями, воспламенённые страстью к
существованию,

Они не выходили за пределы рождения и старости, говорю я.

abhijappati – жаждать, страстно желать.

āsīati - желать, надеяться, молиться о чем-то.

juhati – жертвовать, совершать приношения.

thometi - восхвалять, превозносить, хвалить.

paṭicca – на основании, в зависимости от, из-за.

bhavarāgaratta – воспламенённый страстью к существованию.

1047. Te ce nātarimṣu yājayogā iccāyasmā Puṇṇako
yaññehi jātiñ ca jarañ ca mārisa
atha ko carahi devamanussaloke
atāri jātiñ ca jarañ ca mārisa
pucchāmi taṃ Bhagavā, brūhi me taṃ. ||

1047. Если, господин, занимающиеся жертвоприношением,
(Так говорил достопочтенный Пуннака),
Через жертвоприношения не выходили за пределы рождения и старости,
То, кто здесь в этом мире дэвов и людей, господин,
Вышел за пределы рождения и старости?
Прошу тебя, Благословенный, расскажи мне об этом.

tarati – выходить за пределы.
devamanussaloka – мир дэвов и людей.

1048. Sañkhāya lokasmiṃ parovarāni
Puṇṇakā ti Bhagavā
yassīñjitaṃ natthi kuhiñci loke
santo vidhūmo anigho nirāso
atāri so jātijaran ti brūmīti ||

1048. Разобравшийся во всём разнообразии этого мира,
(Пуннака, говорил Благословенный),
Не возбуждаемый ничем в этом мире,
Спокойный, бесстрастный, безмятежный,
Тот вышел за пределы рождения и старости, говорю я.

anigha – безмятежный.
nirāsa – не алчущий, без желаний.
parovara - букв. высокое и низкое, далёкое и близкое, то есть все виды,
всё разнообразие.
vidhūma – букв. без дыма, бесстрастный, освобождённый.

4 Вопросы Меттагу
Меттагуманавапучча

1049. Pucchāmi taṃ Bhagavā brūhi me taṃ
iccāyasmā Mettagū
maññāmi taṃ vedaguṃ bhāvitattaṃ
kuto nu dukkhā samudāgatā ime
ye keci lokasmiṃ anekarūpā. ||

1049. Я задам тебе, Благословенный, вопрос; пожалуйста, объясни мне,
(Так говорил достопочтенный Меттагу).

Я уверен, что ты обрёл высшее знание, и ум твой развит.

Откуда возникли эти страдания

Во всех их многообразных формах в этом мире?

anekarūpa – многообразный.

bhāvitatta – имеющий развитый ум.

maññati – знать, быть уверенным.

vedagū – обретший высшее знание.

1050. Dukkassa ve maṃ pabhavaṃ apucchasi

Mettagū ti Bhagavā

taṃ te pavakkhāmi yathā pajānaṃ

upadhīnidānā pabhavanti dukkhā

ye keci lokasmiṃ anekarūpā. ||

1050. Ты спросил меня о источнике страданий.

(Меттагу, говорил Благословенный).

Сейчас я расскажу тебе об этом, как понимаю.

Страдания в их многообразных формах

Вызываются приобретением.

taṃ te pavakkhāmi – сейчас я это расскажу тебе.

nidānā – основанный на, возникший, вызванный.

pavakkhāmi – я объясню.

upadhī – приобретение, чувство собственности.

1051. Yo ve avidvā upadhiṃ karoti

punappunaṃ dukkham upeti mando

tasmā hi jānaṃ upadhiṃ na kayirā

dukkassa jātippabhavānupassī. ||

1051. Когда невежда делает приобретение,

То этот глупец вновь и вновь сталкивается со страданием.

Поэтому знающий не должен делать приобретений,

Смотря на это, как на порождение и источник страдания.

manda – глупец.

1052. Yaṃ taṃ apucchimha akittayī no

aññaṃ taṃ pucchāmi, tad iṃgha brūhi

kathan nu dhīrā vitaranti oghaṃ

jātijaraṃ soka-pariddavañca

taṃ me munī sādhu viyākarohi

tathā hi te vidito esa dhammo. ||

1052. То, о чём мы спрашивали тебя, ты объяснил нам.
Теперь я спрошу о другом, пожалуйста, объясни это.
Как мудрые переходят через потоп,
Через рождение и старость, скорбь и стенание?
Объясни мне хорошо это, муни,
Ибо эта Дхамма познана тобой.

sādhū – хорошо, ясно, понятно.
ogha – потоп, прилив, подъём воды.

1053. Kittayissāmi te dhammaṃ
Mettaṅgū ti Bhagavā
diṭṭhe dhamme anītihaṃ
yaṃ veditvā sato caraṃ tare loka visattikaṃ. ||

1053. Я поведаю тебе эту Дхамму,
(Меттагу, говорил Благословенный),
Видимую здесь и сейчас, не основанную на слухах,
Познав которую и живя осознанно,
Можно выйти за пределы привязанности к миру.

anītiha - не такой-то, не основанный на слухах, на догадках или (просто) болтовне.

kittayissāmi – я расскажу, поведаю.

diṭṭhe dhamme – видимый здесь и сейчас.

visattikā – цепляние, привязанность, греховная склонность, синоним taṇhā.

1054. Tañcāhaṃ abhinandāmi mahesi dhammam uttamaṃ
yaṃ veditvā sato caraṃ tare loka visattikaṃ. ||

1054. Я восхищаюсь, великий провидец,
Этой величайшей Дхаммой,
Познав которую и живя осознанно,
Можно выйти за пределы привязанности к миру.

abhinandati – радоваться, восхищаться.

uttama – величайший, высший.

1055. Yaṃ kiñci sampajānāsi
Mettaṅgū ti Bhagavā
uddhaṃ adho tiriyaṃ cāpi majjhe
etesu nandiṇca nivesanaṇca

panujja viññāṇaṃ bhava na tiṭṭhe. ||

1055. Что бы ты ни осознавал
(Меттагу, говорил Благословенный)
Вверху, внизу и поперёк посередине,
Рассеяв удовольствие от них и привязанность к ним,
Сознание не должно удерживаться на существовании.

sampajānāti – знать, осознавать, воспринимать.

adho – внизу, обычно вместе uddhaṃ «вверху» и tiriyaṃ «поперёк, горизонтально» описывают 3 измерения; uddhaṃ и adho, вверху и внизу, обозначают зенит и надир.

viññāṇa – сознание.

nandi – удовольствие, наслаждение.

tiṭṭhati – оставаться, удерживаться.

panujja - рассеяв

1056. Evaṃvihārī sato appamatto
bhikkhu caraṃ hitvā mamāyitāni
jātijaraṃ soka-pariddavaṇṇa
idheva vidvā paṇaheyya dukkhaṃ. ||

1056. Бхиккху, живущий подобным образом, осознанно, бдительно,
Перестав воспринимать что-либо как «моё»,
Знающий здесь и сейчас, может оставить страдание –
Рождение и старость, скорбь и стенание.

vidvant – мудрый, знающий

1057. Etābhinandāmi vaco mahesino
sukittitaṃ Gotamanūpadhikaṃ
addhā hi Bhagavā paṇasi dukkhaṃ
tathā hi te vidito esa dhammo. ||

1057. Я восхищаюсь этим словом великого провидца,
Хорошо сказанное, Готама, это состояние без чувства собственности.
Непременно Благословенный оставил страдание,
Ибо эта Дхамма познана тобой.

anūpadhika - без привязанности, без чувства собственности.

sukittita – хорошо сказанное.

addhā – непременно.

1058. Te cāpi nūna paṇaheyyu dukkhaṃ
ye tvaṃ muni atthitaṃ ovadeyya

taṃ taṃ namassāmi samecca nāga
appeva maṃ Bhagavā atṭhitaṃ ovadeyya. ||

1058. Конечно также могли бы оставить страдание те,
Кого ты, муні, надлежаще наставлял бы.
Поэтому, встретив тебя, о, нага, я отдаю дань почтения;
Возможно, Благословенный будет надлежаще наставлять меня.

nāga - слон, особенно сильный и величественный, как символ силы и
выносливости, эпитет Будды.

nūna – конечно.

atthika – надлежащий.

ovadati – наставлять, советовать.

1059. Yaṃ brāhmaṇaṃ vedaguṃ ābhijaññā
akiñcanaṃ kāmabhava asattaṃ
addhā hi so ogham imaṃ atāri
tiṇṇo ca pāraṃ akhilo akaṃkha, ||

1059. Любой брахман известный тебе как обретший высшее знание,
Ничем не владеющий, непривязанный к чувственным наслаждениям и
существованию,

Конечно, вышел за пределы этого потопа

И перешёл на другой берег, он свободен от бесплодия и желания.

akaṃkha – свободный от желаний.

vedagū – обретший высшее знание.

pāra – другой берег.

1060. vidvā ca so vedagu naro idha,
bhavābhave saṅgam imaṃ visajja|
so vītataṇho anigho nirāso,
atāri so jātijaran ti brūmīti ||

1060. И мудрый человек здесь, обретший высшее знание,
Развязав узы любой формы существования,
Без страсти, безмятежный, без желания,
Вышел за пределы рождения и старости, говорю я.

anigha – безмятежный.

bhavābhava – эта и та жизнь, любая форма существования.

5 Вопросы Дхотаки
Дхотакаманавапучча

1061. Pucchāmi taṃ Bhagavā, brūhi me taṃ
iccāyasmā Dhotako
vācābhikaṅkhāmi mahesi tuyhaṃ
tava sutvāna nigghosaṃ sikkhe nibbānam attano. ||

1061. Я задам тебе, Благословенный, вопрос; пожалуйста, объясни мне.
(Так говорил достойный Дхотак).
Я жажду твоего слова, великий провидец.
Услышав твою речь,
Я буду упражняться ради своей ниббаны.

nigghosa - речь, высказывание.
sikkhe nibbānaṃ - упражняться ради ниббаны
vācābhikaṅkhati – жаждать, желать слова, речи.

1062. Tenahātaṃ karohi
Dhotakā ti Bhagavā
idheva nipako sato
ito sutvāna nigghosaṃ sikkhe nibbānam attano. |

1062. В таком случае прилагай усилия,
(Дхотак, говорил Благословенный)
Будь проникательным и осознанным здесь и сейчас.
Услышав речь от меня,
Ты должен упражняться ради своей ниббаны.

ātaṃ – усилие, рвение.
ito – от меня.
nipaka – проникательный, рассудительный.

1063. Passāmaṃ devamanussaloke
akiṇcanaṃ brāhmaṇaṃ iriyamānaṃ
taṃ taṃ namassāmi samantacakkhu
pamuṇca maṃ Sakka kathaṃkathāhi. ||

1063. Я вижу в мире дэвов и людей
Брахмана, ничем не владеющего, странствующего.
Поэтому я воздаю тебе дань уважения, о, всевидящее око;
Освободи меня, Сакья, от сомнений.

samantacakkhu – всевидящее око.
pamuṇcati – освободить.
iriyati – двигаться, странствовать.

kathaṃkathā – букв. «спрашивая: как, как», т. е. сомнение, неуверенность, тревожный ум.

1064. Nāhaṃ gamissāmi pamocaṃāya
kathaṃkathim Dhotaka kañci loke
dhammañ ca seṭṭhaṃ ājānamāno
evaṃ tuvaṃ oghaṃ imaṃ taresi. ||

1064. Я не смогу освободить в этом мире никого из тех,
Дхотака, кто всё ещё подвержен сомнениям.
Но поняв высшую Дхамму,
Ты тем самым перейдешь этот потоп.

pamocaṃa - освобождение.
ājānāti – понимать, знать, изучать.

1065. Anusāsa brahme karuṇāyamāno
vivekadhammaṃ, yaṃ ahaṃ vijāññaṃ
yathāhaṃ ākāso va avyārajjamāno
idheva santo asito careyyaṃ. ||

1065. Из чувства сострадания научи меня, о, Брахман,
(Так говорил достойный Дхотака)
Природе уединения, чтобы я смог понять,
Чтобы, будучи безмятежным,
Я жил бы здесь и сейчас в покое и без привязанностей.

vijāññaṃ - чтобы я смог понять.
viveka – непривязанность, одиночество, уединение.
ākāso avyārajaṃ – быть безмятежным.
karuṇāyati- испытывать чувство сострадания.

1066. Kittayissāmi te santiṃ
Dhotakā ti bhagavā
diṭṭhe dhamme anītihaṃ
yaṃ veditvā sato caraṃ tare loke visattikaṃ. ||

1066. Я расскажу тебе о покое,
(Дхотака, говорил Благословенный)
Видимом здесь и сейчас, не основанном на слухах,
Познав который и живя осознанно,
Можно выйти за пределы привязанности к миру.

1067. Tañcāhaṃ abhinandāmi mahesi santim uttamaṃ,
yaṃ veditvā sato caraṃ tare loke vīttikaṃ. ||

1067. Я восхищаюсь, великий провидец,
Этим высшим покоем,
Познав который и живя осознанно,
Можно выйти за пределы привязанности к миру.

1068. Yaṃ kiñci sampajānāsi
Dhotakā ti Bhagavā
uddhaṃ adho tiriyaṃ cāpi majjhe,
etaṃ viditvā saṅgoti loke
bhavābhavāya mā kāsi taṇhanti ||

1068. Что бы ты ни осознавал,
(Дхотака, говорил Благословенный)
Вверх, вниз и поперёк посередине,
Поняв это как «узы» в этом мире,
Не создавай жажду любых форм существования.

bhavābhava – эта и та жизнь, любая форма существования.

6 Вопросы Упасивы
Упасивамаанавапучча

1069. Eko ahaṃ Sakka mahantam oghaṃ
iccāyasmā Upasīvo
anissito no visahāmi tārituṃ
ārammaṇaṃ brūhi samantacakkhu
yaṃ nissito ogham imaṃ tareyya. ||

1069. Один я, Сакья, без опоры,
(Так говорил достопочтенный Упасива)
Не способен выйти за пределы великого потопа.
Поведай мне об опоре, о, всевидящее око,
С помощью которой я смогу перейти через этот потоп.

visahati – быть способным
ārammaṇa - поддержка, помощь, опора, все, на что можно положиться
как на средство достижения желаемого.
anissita – без опоры, непривязанный.
ogha – потоп, прилив, подъём воды.

1070. Ākiñcaññaṃ pekkhamāno satīmā
Upasīvā ti Bhagavā
natthīti nissāya tarassu oghaṃ,

kāme pahāya virato kathāhi
taṇhakkhayaṃ nattamahābhipassa. ||

1070. Созерцающий пустоту, осознанный,
(Упасива, говорил Благословенный),
С опорой на «не существует», выходит за пределы потопа.
Оставивший чувственные наслаждения, воздерживающийся от
сомнений,
Днём и ночью стремится к угасанию страсти.

nattamaha - днём и ночью.
pekkhati – наблюдать, созерцать.
virata (от viramati) – воздерживающийся.
abhipassati – стремиться.
ākiñcañña – состояние отсутствия чего-либо, неимение (какой-либо)
собственности; пустота (в философском смысле).
taṇhakkhaya – угасание страсти, жажды.

1071. Sabbesu kāmesu yo vītarāgo
iccāyasmā Upasīvo
ākiñcaññaṃ nissito hitvā aññaṃ
saññāvimokkhe parame vimutto,
tiṭṭhe nu so tattha anānuyāyī. ||

1071. Бесстрастный к чувственным наслаждениям,
(Так говорил достопочтенный Упасива),
С опорой на пустоту, отбросивший всё другое,
Освобождённый высшим освобождением от восприятия,
Должен ли оставаться там, не идя дальше?

tattha – там, в том месте.
vimutta (от vimuñcati) – освобождённый.
vimokkha – освобождение.
vītarāga – бесстрастный.
saññāvimokkha – освобождение от восприятия.
anānuyāyī – не идущий дальше.

1072. Sabbesu kāmesu yo vītarāgo
Upasīvā ti Bhagavā
ākiñcaññaṃ nissito hitvā aññaṃ
saññāvimokkhe parame vimutto,
tiṭṭheyya so tattha anānuyāyī. ||

1072. Бесстрастный к чувственным наслаждениям,
(Упасива, говорил Благословенный),

С опорой на пустоту, отбросивший всё другое,
Освобождённый высшим освобождением от восприятия,
Должен оставаться там, не идя дальше.

1073. Tiṭṭhe ce so tattha anānuyāyī
pūgampi vassānaṃ samantacakkhu
tattheva so sītisiyā vimutto
bhavetha viññāṇaṃ tathā vidhassa. ||

1073. Если бы он оставался там, не идя дальше
Даже в течение мириада лет, о, всевидящее око,
Охладился бы он, освобождённый в том месте,
Было бы сознание у такого?

pūgampi – даже мириады.

vassa – год.

viññāṇa - (как специальный термин в буддийской метафизике)
внутреннее качество как составляющая индивидуальности, носитель
(индивидуальной) жизни, жизненная сила (распространяющаяся также на
перерождения), принцип сознательной жизни, сознание вообще (как функция
ума и материи).

sītisiyā от sīti bhavati – охлаждаться, успокаиваться.

tathāvidha – такого, такого рода

1074. Acci yathā vātavegena khitto
Upasīvā ti Bhagavā
atthaṃ paleti na upeti saṅkhaṃ
evaṃ munī nāmakāyā vimutto
atthaṃ paleti na upeti saṃkhaṃ. ||

1074. Как пламя, низвергнутое силой ветра,
(Упасива, говорил Благословенный),
Идёт к концу, что нельзя обозначить,
Так и муни, освобождённый от имя-формы,
Идёт к концу, что нельзя обозначить.

acci – пламя.

na upeti saṅkhaṃ - нельзя обозначить.

acci vātavegena khitta - пламя, низвергнутое силой ветра.

nāmakāya – имя-тело, синоним nāmaṅga.

saṅkhā – характеристика, определение.

paleti – идёт, бежит.

attha – цель, конец.

1075. Atthaṅgato so uda vā so natthi

udāhu ve sassatiyā arogo
tam me munī sādhu viyākarohi
tathā hi te vidito esa dhammo. ||

1075. Но разве ушедший не существует,
Или он навечно без недугов?
Объясни мне хорошо это, муни,
Ибо эта Дхамма познана тобой.

ve – истинно, верно.
sassati – вечность.
sassatiyā – навечно, навеки.
atthaṅgata – ушедший домой, ушедший, исчезнувший.

1076. Atthaṇ gatassa na paṁāṇam atthi,
Upasīvā ti Bhagavā
yena naṁ vajju, taṁ tassa natthi,
sabbesu dhammesu samūhatesu
samūhatā vādapathā pi sabbeti ||

1076. Нет меры для ушедшего,
(Упасива, говорил Благословенный).
По которой могли бы говорить о нём.
Когда все явления упразднены,
Тогда и все пути речи упразднены.

paṁāṇa – возраст; критерий, мера.
vādapatha – «путь речи», т. е. признаки распознавания, определения.
samūhanati - удалять, упразднять.

7 Вопросы Нанды
Нандаманавапучча

1077. Santi loke munayo
iccāyasmā Nando
janā vadanti tayidaṁ kathaṁ su
ñāṇūparannaṁ no muniṁ vadanti
udāhu ve jīvitenūparannaṁ. ||

1077. Есть муни в этом мире,
(Так говорил достопочтенный Нанда),
Так люди говорят. А как это?
Объявляют ли они муни наделённого знанием
Или обладающего неким укладом жизни?

ñāṇūparanna – наделённый знанием.

jīvitēnūparanna – наделённый, обладающий неким укладом жизни.

1078. Na diṭṭhiyā na sutiya na ñāṇena
munīdha Nanda kusalā vadanti
visenikātvā anighā nirāsā
caranti ye te munayoti brūmi. ||

1078. Ни по видимому, ни по слышимому, ни по знанию,
Нанда, сведущие здесь говорят о муни.
Не сопротивляющиеся, безмятежные, не алчущие,
Живущие так – это муни, говорю я.

anigha – безмятежный.
nirāsa – не алчущий, без желаний.
visenikātvā – не сопротивляющийся.

1079. Ye kecime samaṇabrāhmaṇāse
iccāyasmā Nando
diṭṭhassutenāpi vadanti suddhiṃ
sīlabbatenāpi vadanti suddhiṃ
anekarūpena vadanti suddhiṃ
kacciṃ su te Bhagavā tattha yatā carantā
atāru jātiṇca jaraṇca mārisa
pucchāmi taṃ Bhagavā brūhi me taṃ. ||

1079. Те аскеты и брахманы,
(Так говорил достопочтенный Нанда),
Говорящие, что чистота через видимое и слышимое,
Что чистота через разнообразные способы,
Живущие, Благословенный, воздержанно в этом отношении,
Вышли ли они за пределы рождения и старости, господин?
Я спрашиваю тебя, Благословенный, пожалуйста, объясни мне.

anekarūpā – многочисленные, разнообразные способы.
yata (от yam) – воздержанный.
tattha – в этом случае, в этом отношении.
diṭṭhassuta – видимое и слышимое.

1080. Ye kecime samaṇabrāhmaṇāse
Nandāti Bhagavā
diṭṭhesutenāpi vadanti suddhiṃ
sīlabbatenāpi vadanti suddhiṃ
anekarūpena vadanti suddhiṃ

kiñcāpi te tattha yathā caranti
nātarim̐su jātijaranti brūmi. ||

1080. Те аскеты и брахманы,
(Нанда, говорил Благословенный),
Говорящие, что чистота через видимое и слышимое,
Что чистота через разнообразные способы,
Хотя и живут воздержанно в этом отношении,
Не вышли за пределы рождения и старости, говорю я.

1081. Ye kecime samaṇabrāhmaṇāse
iccāyasmā Nando
diṭṭhesutenāpi vadanti suddhiṃ
sīlabbatenāpi vadanti suddhiṃ
anekarūpena vadanti suddhiṃ
sace muni brūsi anoghatiṇṇe
atha ko carahi devamanussaloke
atāri jātiñca jarañca mārisa
pucchāmi taṃ Bhagavā brūhi me taṃ. ||

1081. Те аскеты и брахманы,
(Так говорил достопочтенный Нанда),
Говорящие, что чистота через видимое и слышимое,
Что чистота через разнообразные способы,
И о них ты, о, муни, говоришь, что они не перешли через потоп,
Тогда кто из мира дэвов и людей вышел за пределы рождения и
старости?

Я спрашиваю тебя, Благословенный, пожалуйста, объясни мне.

1082. Nāhaṃ sabbe samaṇabrāhmaṇāse
Nandāti Bhagavā
jātijarāya nivutāti brūmi
ye sīdha diṭṭhaṃ va sutāṃ mutaṃ vā
sīlabbataṃ vāpi pahāya sabbāṃ
anekarūpampi pahāya sabbāṃ
taṇhaṃ pariññāya anāsavāse
te ve narā oghatiṇṇāti brūmi. ||

1082. Я говорю не обо всех аскетах и брахманах,
(Нанда, говорил Благословенный),
Что они ограждены рождением и старостью.
Отбросившие здесь видимое, слышимое и ощущаемое,
И все благие дела, и соблюдение обрядов,
Отбросившие также разнообразные способы,
Вполне понявшие страстное желание, они не имеют асав.

Такие, истинно, «люди, перешедшие через потоп», говорю я.

nivuta - заграждающий, ограждающий.

1083. Etābhinandāmi vaco mahesino
sukittitaṃ Gotamanūpadhīkaṃ
ye sīdha diṭṭhaṃ va sutaṃ mutaṃ vā
sīlabbataṃ vāpi pahāya sabbaṃ
anekarūpampi pahāya sabbaṃ
taṇhaṃ pariññāya anāsavāse
ahaṃpi te oghatiṇṇāti brūmīti ||

1083. Я восхищаюсь этим словом великого провидца,
Хорошо сказанное, Готама, это состояние без чувства собственности.
Отбросившие здесь видимое, слышимое и осязаемое,
И все благие дела, и соблюдение обрядов
Отбросившие также разнообразные способы,
Вполне понявшие страстное желание, они не имеют асав.
Я тоже говорю: «Они перешли через потоп».

sukittita – хорошо сказанное.

anūpadhīka - без привязанности, без чувства собственности.

8 Вопросы Хемаки
Хемакаманавапучча

1084. Ye me pubbe viyākaṃsu
iccāyasmā Hemako|
huraṃ Gotamasāsanā
iccāsi iti bhavissati
sabban taṃ itihītihaṃ
sabban taṃ takkavaḍḍhanaṃ
nāhaṃ tattha abhiraṃsi. ||

1084. Когда те, кто в прошлом объясняли мне,
(Так говорил достопочтенный Хемака),
Прежде учения Готамы,
Говоря: «Так было, так будет»,
Всё это было устными преданиями,
Всё способствовало сомнениям и неверным представлениям;
Это не доставляло мне никакого удовольствия.

itihītihaṃ - «истинно, так, истинно, так», т. е. устные предания, слухи.
huraṃ - там, на другой стороне, т. е. прежде.

takkavaḍḍhana - способствующий сомнениям и неверным представлениям.

abhirami – доставляло удовольствие.

1085. Tvañca me dhammam akkhāhi taṇhānigghātanaṃ muni
yaṃ viditvā sato caraṃ tare loka visattikaṃ. ||

1085. Возвести мне, о, муни, Дхамму,
Ведущую к истреблению страстного желания,
Познав которую, живя осознанно,
Можно выйти за пределы привязанности к этому миру.

akkhāti – возвещать.

taṇhānigghātana – истребление страстного желания.

visattikā – привязанность.

1086. Idha diṭṭhasutamaviññātesu piyarūpesu Hemaka
chandarāgavinodanaṃ nibbānapadam accutaṃ. ||

1086. Рассеивание желания и страсти, Хемака,
В отношении видимого, слышимого, ощущаемого и познаваемого,
Какой бы то ни было приятной формы,
Является ниббаной, непреходящим состоянием.

accuta - вечный, нетленный, непреходящий.

piyarūpa – приятная форма.

viññāta (от vijānāti) - осознаваемое, понимаемое, познаваемое. Часто в последовательности diṭṭha suta muta viññāta для обозначения всего спектра когнитивных и апперцептивных способностей.

vinodana – рассеивание.

1087. Etadaññāya ye satā diṭṭhadhammābhiniḍḍutā
upasantā ca te sadā tiṇṇā loka visattikanti ||

1087. Поняв это, осознанные
Охлаждаются совершенно здесь и сейчас.
И всегда умиротворённые, они выходят за пределы
Привязанности к этому миру.

abhinibbuta – совершенно охлаждённый, невозмутимый, спокойный, особенно в выражении diṭṭhadhammābhiniḍḍutā.

upasanta – безмятежный, умиротворённый.

sadā – всегда.

tiṇṇa – вышедший за пределы.

9 Вопросы Тодейи
Тодейяманавапучча

1088. Yasmim̐ kāmā na vasanti
iccāyasmā Todeyyo
taṇhā yassa na vijjati
kathaṃkathā ca yo tiṇṇo vimokkho tassa kīdiso. ||

1088. У того, в ком чувственные желания не обитают,
(Так говорил достопочтенный Тодейя),
В ком не обнаруживается страсть
И кто вышел за пределы сомнения,
Какого рода его освобождение?

kīdisa - какого рода? на что похоже?

1089. Yasmim̐ kāmā na vasanti Todeyyā ti Bhagavā
taṇhā yassa na vijjati
kathaṃkathā ca yo tiṇṇo vimokkho tassa aparā. ||

1089. У того, в ком чувственные желания не обитают,
(Тодейя, говорил Благословенный),
В ком не обнаруживается страсть
И кто вышел за пределы сомнения,
Нет никакого другого освобождения.

apara – другой.

1090. Nirāsayo so uda āsasāno
paññāṇavā so uda paññakappī
muniṃ ahaṃ Sakka yathā vijāṇaṃ
tam me viyācikkha samantacakkhu. ||

1090. Он без желаний или всё ещё желает?
Наделён ли он мудростью или набирается мудрости?
Чтобы мне понять, кто такой муні, о, Сакка,
Объясни мне, о, всевидящее око.

paññakappī – создающий мудрость, набирающийся мудрости.

1091. Nirāsayo so na so āsasāno
paññāṇavā so na ca paññakappī
evampi Todeyya muniṃ vijāna
akiñcanaṃ kāmabhava asattanti ||

1091. Он без желаний, он ничего не желает.

Он наделён мудростью, он не набирается мудрости.

Понимай Тодейя муни так:

Ничем не владеющий, не привязанный к состоянию существования, в котором преобладают чувственные желания.

kāṃabhava - состояние существования, в котором преобладают чувственные желания. Это второй вид существования; первый из них обусловлен кармой и основан на последствиях кармы.

10 Вопросы Каппы Каппаманавапуччха

1092. Majjhe sarasmiṃ tiṭṭhataṃ
iccāyasmā Kappo
oghe jāte mahabbhaye
jarāmaccuparetānaṃ dīpaṃ pabrūhi mārisa
tvaṅca me dīpaṃ akkhāhi yathayidaṃ nāparaṃ siyā. ||

1092. Для стоящих на середине озера,
(Так говорил достопочтенный Каппа),
Когда подъём воды вызывает великий ужас,
Для изнурённых старостью и смертью
Укажи остров, господин.
Объясни мне этот остров,
Чтобы ничего такого не могло бы далее быть.

yathayidaṃ - такое как это.
dīpa – остров.
pareta – поражённый, изнурённый.
mahabbhaya – великий ужас.
sara – вода, озеро, поток.
ogha – потоп, прилив, подъём воды.
siyā – могло бы быть.

1093. Majjhe sarasmiṃ tiṭṭhataṃ kappā ti Bhagavā
oghe jāte mahabbhaye
jarāmaccuparetānaṃ dīpaṃ pabrūmi Kappa te ||

1093. Для стоящих на середине озера,
(Каппа, говорил Благословенный),
Когда подъём воды вызывает великий ужас,
Для изнурённых старостью и смертью,

Я укажу остров тебе, Каппа.

1094. akiñcanaṃ anādānaṃ etaṃ dīpaṃ anāparaṃ
nibbānaṃ iti naṃ brūmi jarāmassupaṇṇikhaṃ. ||

1094. Ничем не владеющий, свободный от привязанности –
Вот остров «ничего далее».
Я называю это «ниббана»,
Истощение старости и смерти.

anādāna – свободный от привязанности.
akiñcana - ничем не владеющий.
parikkhaṃ – истощение, угасание, утрата.
anāpara – ничего далее

1095. Etadaññāya ye satā diṭṭhadhammābhiniḥḥutā
na te Māraśānugā na te Māraśa paḍḍhaḡūti ||

1095. Поняв это, осознанные
Охлаждаются здесь и сейчас.
Они не во власти Мары,
Не рабы Мары.

śānuga – быть в чьей-то власти.
paḍḍhagu – готовый услужить, слуга, раб.

11 Вопросы Джатуканни
Джатуканниманавапуччха

1096. Sutvānaḡaṃ vīraṃ akāmaakāmiṃ
iccāyaśmaṃ Jaḡukaṇṇī
oghātiḡaṃ puṭṭhuṃ akāmaṃ āḡamaṃ
śantiḡaḡaṃ brūhi śaḡājanetta
yaṭhātaḡḡaṃ Bhaḡavā brūhi me taṃ. ||

1096. Услышав о герое, не испытывающем желания к чувственным
наслаждениям,
(Так говорил достопочтенный Джатуканни),
Перешедшего через потоп, я пришёл спросить бесстрастного.
Расскажи о состоянии покоя, о, прирождённый провидец.
Расскажи мне об этом, Благословенный, согласно истине.

vīra – герой.
āyaśmant – букв. старый, т. е. достопочтенный, синоним therā.

oghātiga – перешедший через потоп.
akāmakāmī – не испытывающий желания к чувственным наслаждениям.
yathā tacchaṃ – согласно истине.
santipada – состояние покоя.
sahajanetta – прирожденный провидец.

1097. Bhagavā hi kāme abhibhuyya iriyati
ādicco va paṭhaviṃ teji tejasā
parittapañña me bhūripaṇṇa
ācikkha dhammaṃ yam ahaṃ vijaññaṃ
jātijarāya idha viprahānaṃ. ||

1097. Ибо Благословенный покорил чувственные желания,
Словно сияющее солнце – землю своим сиянием.
Мне, неглубокой мудрости, о, глубокомудрый,
Объясни Дхамму, чтобы я мог понять
Прекращение здесь рождения и старости.

abhibhavati – покорять, овладевать, побеждать.
ācikkhati – рассказывать, описывать, объяснять.
tejas – сияние.
teji – сияющий.
parittapaṇṇa – неглубокой мудрости.
bhūripaṇṇa – глубокой мудрости.
viprahāna – прекращение, оставление.

1098. Kāmesu vinaya gedhaṃ
Jatukaṇṇī ti Bhagavā
nekkhammaṃ datṭhu khemato
uggahītaṃ nirattaṃ vā mā te vijjittha kiñcanaṃ. ||

1098. Удали жадность к чувственным наслаждениям,
(Джатуканни, говорил Благословенный),
Видя отречение как прибежище.
Ничего не принимай и не отвергай,
Пусть ничего из этого не существует для тебя.

uggahita (от uggaṇhāti) – принимающий, приобретающий.
niratta – отвергающий.
vineti – удалять, прекращать.
khema – прибежище, безопасное место, обитель покоя.

1099. Yaṃ pubbe taṃ visosehi pacchā te māhu kiñcanaṃ
majjhe ce no gahessasi upasanto carissasi. ||

1099. Искуши то, что в прошлом,
Не принимай то, что в будущем.
Если не будешь хвататься за то, что посередине,
То будешь жить спокойно.

upasanta - спокойный, умиротворённый.
visoseti – иссушать.

1100. Sabbaso nāmarūpasmim vītagedhassa brāhmaṇa
āsavāssa na vijjanti yehi maccuvasaṃ vajeti ||

1100. Для того, брахман, кто без жажды
Ко всем имя-формам,
Не существует асав,
Из-за которых можно попасть во власть смерти.

maccuvasa – власть смерти.

12 Вопросы Бхадравудхи
Бхадравудхаманавапуччха

1101. Okañjahaṃ taṇhacchidaṃ anejaṃ
iccāyasmā Bhadrāvudho
nandiñjahaṃ oghatiṇṇaṃ vimuttaṃ
kappañjahaṃ abhiyāce sumedhaṃ
sutvāna nāgassa apanamissanti ito ||

1101. У меня есть просьба к оставившему дом, пресекшему страстные
желания, без похоти,
(Так говорил достопочтенный Бхадравудхи),
Отбросившему радость, перешедшему через потоп, освободившемуся,
Оставившему время позади, глубокоумудрому:
Услышав нага они уйдут отсюда;

aneja – без желаний или похоти.
abhiyācati – просить, умолять.
ito - отсюда
okañjaha – оставивший дом, отрекающийся от мира, прекращающий
привязанность.
kappañjaha – оставивший время позади, свободный от сансары.
taṇhacchida – пресекший страстные желания.
nandiñjaha – отбросивший радость.
apanamati – уходить

nāga - слон, особенно сильный и величественный, как символ силы и выносливости, эпитет Будды.

1102. nānājanā janapadehi saṅgatā
tava vīra vākyaṃ abhikaṃkhamānā
tesaṃ tuvaṃ sādhu viyākarohi
tathā hi te vidito esa dhammo. ||

1102. Разные люди из разных провинций,
Собрались в надежде на твоё слово, о, герой.
Объясни им ясно,
Ибо ты познал Дхамму.

sangata (от sangacchati) – встретившийся, собравшийся.
nānājanā – разные люди.
janapada – провинция, область, страна.

1103. Ādānataṇhaṃ vinayetha sabbam
Bhadrāvudhā ti Bhagavā
uddham adho tiriyaṃ cāpi majjhe
yaṃ yaṃhi lokasmiṃ upādiyanti
teneva Māro anveti jantuṃ. ||

1103. Нужно удалить все подхваченные страстные желания,
(Бхадравудха, говорил Благословенный),
Вверху, внизу и в середине.
К чему цепляются в этом мире,
Через это самое Мара преследует человека.

jantu- человек.
ādāna – подхваченный.
upādiyati – цепляться.
vinayati - удалять, рассеивать.

1104. Tasmā pajānaṃ na upādiyetha
bhikkhu sato kiñcanaṃ sabbaloke
ādānasatte iti pekkhamāno
pajam imaṃ maccudheyye visattanti ||

1104. Поэтому, поняв это, осознанный бхиккху
Не должен ни к чему цепляться во всём мире,
Наблюдая, что запутываясь в цеплянии,
Люди запутываются в царстве Мары

tasmā – по этой причине; вследствие этого; поэтому.

raḷā - люди, человечество.
raḷānāti – знать, понимать.
pekkhati – наблюдать, созерцать.
maṣṣudheyya – царство Мары.
āḍānasatte – запутанный в цеплянии, застрявший в цеплянии.

13 Вопросы Удайи Удайяманавапучча

1105. Jhāyiṃ virajam āsīnaṃ
icṣāyasamā Udayo
kataḷiccaṃ anāsavaṃ
pāraguṃ sabbadhammānaṃ atthi pañhena āgamaṃ
aññāvimokkhaṃ paḇrūhi avijjāya paḇhedanaṃ. ||

1105. К сидящему в джане, незапятнанному,
(Так говорил достопочтенный Удайя),
К исполнившему свой долг, без асав,
К вышедшему за пределы всех явлений,
Я пришёл с желанием задать вопрос.
Расскажи об освобождении через высшую проницательность,
О разрушении неведения.

viraja – чистый, незапятнанный.
aññāvimokkha – освобождение через высшую проницательность, через
гносис.

anāsava – без асав, 4 видов опьянения.
āsīna – сидящий.
kataḷicca – исполнивший свой долг или миссию, т. е. арахант.
jhāyin – созерцающий, сосредоточенный, пребывающий в джане.
paḇhedana – разрушение, прекращение.
pāragu – вышедший за пределы, достигший совершенства.
pañha - вопрос.
atthi – желающий, нуждающийся.

1106. Paḇānaṃ kāmaṣṣandānaṃ
Udayā ti Bhagavā
domanassāna cūḇhayaṃ
thīnassa ca paṇūdanaṃ kukkucṣānaṃ nivāraṇaṃ ||

1106. Прекращение обоих,
(Удайя, говорил Благословенный),
Возбуждения от чувственных наслаждений и уныния,
Рассеивание чёрствости,

Предотвращение плохого поведения,

ubhaya – оба.

kāmacchanda – возбуждение от чувственного наслаждения.

kukkucca – плохое поведение, плохой характер.

thīna – жесткость, чёрствость, тупость.

domanassa – уныние.

nivāraṇa (от nivāreti) – отвращение, предотвращение, удерживание.

paṇudana (от paṇudati) удаление, рассеивание.

paḥāna – прекращение, оставление, неприятие.

1107. upekkhāsatisaṃsuddhaṃ dhammatakkapurejasaṃ
aññāvimokhaṃ pabrūmi avijjāya pabhedanaṃ. ||

1107. Очищение через невозмутимость и ясность ума,
Которому предшествует размышление о Дхамме,
Я называю освобождением через высшую проницательность,
Разрушением неведения.

purejasa – чему предшествует.

saṃsuddha – чистый, очищенный.

upekkhā или upekhā – незаинтересованность, безучастность,
невозмутимость.

dhammatakkā – размышление о Дхамме.

1108. Kiṃ su saṃyojano loko kiṃ su tassa vicāraṇaṃ
kissassa vipphānena nibbānaṃ iti vuccati. ||

1108. Каковы узы в этом мире?

В чём его исследование?

Через оставление чего

Говорится о «ниббране»?

vicāraṇa – исследование.

vuccati – говорится.

1109. Nandīsaṃyojano loko vitakkassa vicāraṇā,
taṇhāya vipphānena nibbānaṃ iti vuccati. ||

1109. Удовольствие – узы в этом мире.

В размышлении его исследование.

Через оставление страсти

Говорится о «ниббране»?

nandīsaṃyojana – узы нахождения удовольствия в чём-либо.

vitakka – мысль, размышление, рассуждение.

1110. Kathaṃ satassa carato viññāṇaṃ uparujjhati
Bhagavantam puṭṭhuṃ āgama taṃ suṇoma vaco tava. ||

1110. Как у живущего осознанно
Прекращается сознание?
Мы пришли спросить Благословенного,
Да услышим мы слово твоё.

suṇāti – слышать.

uparujjhati – прекращаться, разрушаться.

viññāṇa - (как специальный термин в буддийской метафизике)
внутреннее качество как составляющая индивидуальности, носитель
(индивидуальной) жизни, жизненная сила (распространяющаяся также на
перерождения), принцип сознательной жизни, сознание вообще (как функция
ума и материи).

1111. Ajjhatañ ca bahiddhā ca vedanaṃ nābhinandato
evaṃ satassa carato viññāṇaṃ uparujjhatīti ||

1111. У того, кто не находит удовольствия в чувствах,
Внутри или внешне,
У живущего осознанно подобным образом
Сознание прекращается.

abhinandati – находить удовольствие.

14 Вопросы Посалы
Посаламанавапучча

1112. Yo atītaṃ ādisati
iccāyasmā Posālo
anejo chinnasaṃsayo,
pāraguṃ sabbadhammānaṃ atthi pañhena āgamaṃ: ||

1112. К сообщающему о прошлом,
(Так говорил достопочтенный Посала),
К не имеющему желаний, к отсекающему сомнения,
К вышедшему за пределы всех явлений
Я пришёл с желанием задать вопрос.

ādisati – сообщать, указывать.

chinnasaṃsayo – отсекавший сомнения.

aneja – без желаний или похоти

1113. Vibhūtarūpasaññissa sabbakāyappahāyino
ajjhatañca bahiddhā ca natthi kiñcīti passato
ñāṇaṃ Sakkānupucchāmi kathaṃ neyyo tathāvidho. ||

1113. Я спрашиваю, Сакья, о личном знании
Того, у кого нет восприятия форм,
Кто совсем оставил тело,
Кто видит «нет ничего»
Внутри и вовне –
Как такого можно вести?

ñāṇa – учение, откровение, личное знание.
tathāvidha – такой.

neyya - можно вести, нести, т. е. наставлять, обозначать, понимать.
vibhūtarūpasaññī – не имеющий восприятия форм.
sabbakāyappahāyī – совсем оставивший тело.

1114. Viññāṇatṭhitiyo sabbā
Posālā ti Bhagavā
abhijānaṃ Tathāgato
tiṭṭhantaṃ ekaṃ jānāti vimuttaṃ tapparāyanaṃ. ||

1114. Зная по опыту все планы осознанности,
(Посала, говорил Благословенный),
Татхагата знает того,
Кто остаётся, кто освобождён,
Кто склонен к этому.

abhijānāti - знать по опыту, знать точно.
tiṭṭhantaṃ – стоящий, остающийся.
viññāṇatṭhiti – план осознанности.
ekaṃ - его, того
tapparāyana – склонный к этому

1115. Ākiñcaññāsambhavaṃ ñatvā nandī saṃyojanaṃ iti
evam etaṃ abhiññāya tato tattha vipassati,
etaṃ ñāṇaṃ tathaṃ tassa brāhmaṇassa vusīmatoti ||

1115. Познавший источник пустоты
И что «удовольствие – это узы»,
Знающий по опыту, что это так,
Понимает интуитивно в этом случае.
Это есть истинное знание брахмана,
Достигшего совершенства.

vīpassati – ясно видеть, понимать интуитивно.
tattha – в этом случае, в этом отношении.
vusīmant – достигший совершенства.

15 Вопросы Могхараджи Могхараджаманавапучча

1116. Dvāhaṃ Sakkaṃ apucchissaṃ
iccāyasmā Mogharājā
na me vyākāsi cakkhumā
yāvatatiyaṃca devisi vyākarotīti me sutam. ||

1116. Я спрашивал Сакью дважды,
(Так говорил достопочтенный Могхараджа),
Но одарённый виденьем не отвечал мне.
Однако я слышал, что божественный провидец
Отвечает на третий раз.

devisi – божественный провидец.
dvāhaṃ - дважды.
vyākaroti – объяснять, отвечать.
cakkhumant – имеющий глаза, одаренный виденьем, интуицией или
мудростью.

1117. Ayaṃ loko paro loko Brahmalo ko sadevako
diṭṭhin te nābhijānāmi Gotamassa yasassino. ||

1117. Что касается этого мира, иного мира,
Мира Брахмы с его дэвами,
То я не знаю твоего воззрения,
Воззрения прославленного Готамы.

paraloka – грядущий мир, иной мир.
ayaṃ loko – этот мир или idhaloka мир здесь.
yasassin – прославленный, известный, знаменитый.

1118. Evaṃ abhikkantadassāviṃ atthi pañhena āgamaṃ
kathaṃ lokaṃ avekkhantaṃ maccurājā na passati. ||

1118. Я пришёл с желанием задать вопрос
Имеющему превосходнейшее виденье.
Как нужно смотреть на этот мир,
Чтобы царь смерти не увидел?

maccurājā – царь смерти.
abhikkantadassāvin – имеющий превосходнейшее виденье.
avekkhanta – рассматривающий, смотрящий.

1119. Suññato lokam avekkhassu Mogharāja sadā sato
attānuditthim ūhacca evaṃ maccutaro siyā
evaṃ lokam avekkhantaṃ maccurājā na passatīti. ||

1119. Смотри на этот мир, как на лишённый реальности,
Могхараджа, и всегда будь бдительным.
Удаливший воззрение о своём «я»
Может в таком случае выйти за пределы смерти.
Царь смерти не видит того,
Кто так смотрит на этот мир.

maccutara – выходящий за пределы смерти.
suñña - пустой, лишённый реальности.
ūhacca – вытаскивающий, убирающий, удаляющий.

16 Вопросы Пингйи
Пингийяманавапучча

1120. Jiṇṇohamasmi abalo vītavaṇṇo
iccāyasmā Piṅgiyo
nettā na suddhā savanaṃ na phāsu
māhaṃ nassaṃ momuho antarāya
ācikkha dhammaṃ yam ahaṃ vijaññaṃ
jātijārāya idha viprahānaṃ. ||

1120. Я стар, слаб и бледен,
(Так говорил достопочтенный Пингийя),
Зрение не ясное, слух слабый.
Не дай мне погибнуть глупым на этом пути.
Объясни мне Дхамму, чтобы я смог понять
Прекращение здесь рождения и старости.

jiṇṇa – старый.
nassati – погибать, исчезать.
netta – провожатый, перен. глаз, зрение.
abala – слабый.
momūha – глупый, сбитый с толку.
vītavaṇṇa – бесцветный, бледный.
viprahāna – прекращение, оставление.

1121. Disvāna rūpesu vihaññaṃāne

Piṅgiyā ti Bhagavā
ruppanti rūpesu janā pamattā
tasmā tuvaṃ Piṅgiya appamatto
jahassu rūpaṃ apunabbhavāya. ||

1121. Увидев поражённых формами,
(Пингийя, говорил Благословенный),
Беспечные люди заражаются формами.
Поэтому, Пингийя, будучи бдительным,
Оставь форму, чтобы не было нового существования.

pamatta – ленивый, беспечный, нерадивый.
vihaññaṃ – поражённый, угнетённый.
vihaññati – быть поражённым, угнетённым.
jahati или jahāti – оставлять, отказываться.

1122. Disā catasso vidisā catasso
uddhaṃ adho dasa disatā imāyo
na tuyhaṃ adiṭṭhaṃ asutaṃ mutaṃ vā atho aviññātaṃ kiñcanam atthi loke
ācikkha dhammaṃ yam ahaṃ vijaññaṃ
jātijarāya idha vipphāsaṃ. ||

1122. По четырём основным направлениям, по четырем
промежуточным,
Вверху, внизу; по этим десяти направлениям,
Для тебя нетничего невидимого, неслышимого, неоощаемого,
непознаваемого.
Объясни мне Дхамму, чтобы я смог понять
Прекращение здесь рождения и старости.

viññāta (от vijānāti) - осознаваемое, понимаемое, познаваемое. Часто в
последовательности diṭṭha suta muta viññāta для обозначения всего спектра
когнитивных и апперцептивных способностей.

1123. Taṇhāhipanne manuje pekkhamāno
Piṅgiyā ti Bhagavā
santāpajāte jarasā parete
tasmā tuvaṃ Piṅgiya appamatto
jahassu taṇhaṃ apunabbhavāyāti ||

1123. Видя людей, охваченных страстью,
(Пингийя, говорил Благословенный),
Мучимых и изнурённых старостью,
Поэтому ты, Пингийя, будучи бдительным,
Оставь страсть, чтобы не было нового существования.

pareta – поражённый, изнурённый.
santāpa – горящий, перен. мучимый.
taṇhāhipanna – охваченный страстью.

ЭПИЛОГ

Стансы, прославляющие путь к дальнему берегу

Вот что говорил Благословенный, когда жил среди магадханов в четье Пасанака. Когда шестнадцать брахманов, служителей Бавари, обратились к нему с вопросами, он ответил на их вопросы. Если человек поймет смысл и учение, содержащиеся в каждом из этих вопросов, и будет жить в соответствии с Дхаммой, то он выйдет за пределы старости и смерти. Поскольку эти учения ведут к дальнему берегу, то это изложение Дхаммы называется Параяна «путь к дальнему берегу».

1124. Ajito Tissa-Metteyyo Puṇṇako atha Mettagū
Dhotako Upasīvo ca Nando ca atha Hemako ||

1124. Аджита, Тисса Меттейя,
Пуннака и Меттагу,
Дхотака и Упасива,
Нанда, а также Хемака,

1125. Todeyya Kappā dubhayo Jatukaṇṇī ca paṇḍito
Bhadrāvudho Udayo ca Posālo cāpi brāhmaṇo
Mogharājā ca medhāvī Piṅgiyo ca mahā isi ||

1125. Тодейя с Каппой,
И мудрый Джатуканни,
Бхадравудха и Удайя,
И брахман Посала,
Рассудительный Могхараджа
И великий риши Пингия,

1126. ete Buddhaṃ upāgañchuṃ sampannacaraṇaṃ isiṃ
pucchantā nipuṇe pañhe Buddhasettṭhaṃ upāgamuṃ. ||

1126. Подошли к Будде,
К провидцу, совершенному в правильном поведении.
Они пришли к высшему Будде
Задать глубокие вопросы.

sampannacaraṇa - совершенный в правильном поведении.
nipuṇa – трудный для понимания, глубокий.

1127. Tesaṃ Buddho vyākāsi pañhe puṭṭho yathā tathaṃ
pañhānaṃ veyyākaraṇena tosesi brāhmaṇe muni. ||

1127. На заданные вопросы
Будда ответил согласно истине.
Своими ответами на вопросы
Муни удовлетворил брахманов.

yathā tathaṃ - согласно истине.
toseti – удовлетворять, радовать.
veyyākaraṇa – ответ, объяснение.

1128. Te tositā cakkhumatā Buddhena Ādiccabandhunā
brahmacariyaṃ acariṃsu varapaññassa santike. ||

1128. Удовлетворённые Одарённым виденьем,
Буддой, Сородичем солнца,
Они жили святой жизнью
В присутствии наделённого высшей мудростью.

cakkhumant – имеющий глаза, одаренный виденьем, интуицией или
мудростью.

varapañña - наделённый высшей мудростью.
ādiccabandhu – Сородич солнца.
brahmacariya – живущих святой, чистой жизнью.
santike – в присутствии.

1129. Ekamekassa pañhassa yathā Buddhena desitaṃ
tathā yo paṭipajjeyya gacche pāraṃ apārato, ||

1129. Кто бы ни следовал пути,
Указанному Буддой,
В ответе на каждый вопрос,
Мог бы перейти с ближнего берега на дальний.

paṭipajjati – вступит (на путь), следовать (пути или плану).
apāra – букв. ближний берег, перен. не дальний берег (жизни) или мир
здесь.

desitaṃ - указанный, намеченный.

1130. apārā pāraṃ gaccheyya bhāvento maggam uttamaṃ,
maggo so pāraṅgamanāya, tasmā Pārāyanaṃ
iti. ||

1130. Совершенствующий высший путь
Мог бы перейти с ближнего берега на дальний.
Это - путь для переходящих на другой берег,
Поэтому он называется путём к дальнему берегу.

pāraṅgamaṇa – переходящий на другой берег.
bhāveti – совершенствовать, развивать (посредством мышления и медитации); буддийский эквивалент мышления как творческий процесс.
maggaṃ uttamaṃ - высший путь.

Стансы о пути к дальнему берегу

1131. Pārāyanam anugāyissaṃ:
iccāyasmā Piṅgiyo
yathā addakkhi tathā akkhāsi vimalo bhūrimedhaso,
nikkāmo nibbano nātho kissa hetu musā bhaṇe. ||

1131. Я произнесу нараспев «Путь к дальнему берегу».
(Так говорил достопочтенный Пингийя),
Как он видел его, так и объяснял.
Зачем незапятнанному, пронизательному,
Бесстрастному, без похоти
Защитнику говорить ложь?

nikkāma - без желаний, бесстрастный.
nātha – защитник, прибежище, помощь.
nibbana – без похоти.
bhūrimedhasa – пронизательный.
vimala – незапятнанный, чистый.
kissa hetu – почему, зачем?

1132. Pahīnamalamohassa mānamakkhappahāyino
handāhaṃ kittayissāmi girāṃ vaṇṇū pasamhitāṃ. ||

1132. Придите, я поведаю
О красивых словах
Удалившего нечистоту и иллюзию,
Оставившего гордость и лицемерие.

kittayissāmi – я поведаю.
girā – речь, слова.
makka – лицемерие.
mala – нечистота, пятно.

1133. Tamonudo Buddho samantacakkhu

lokantagū sabbabhavātivatto
anāsavo sabbadukkhappahīno
saccavhayo brahme upāsito me. ||

1133. Рассеявшему тьму, Будде, всевидящему око,
Достигшему конца мира, вышедшему за пределы всех существований,
Без асав, оставившему все страдания,
Заслуживающему своего имени (Пробуждённый), о, брахман, ему я
служу.

ativatta – вышедший за пределы.
avhaya – называемый, именуемый.
tamonuda – рассеивающий тьму.
lokaantagū – достигший конца мира.
saccavhaya – заслуживающий своего имени.
samantacakkhu – всевидящее око.

1134. Dijo yathā kubbanakaṃ pahāya
bahupphalaṃ kānanaṃ āvaseyya
evam paṇaṃ appadasse pahāya
mahodadhiṃ haṃsarivajjhapatto. ||

1134. Так же как птица, оставившая подлесок,
Может поселиться в лесу, изобилующем фруктами,
Так и я, оставивший имеющих неглубокое знание,
Подобен лебедю, добравшемуся до большого озера.

haṃsa – лебедь, гусь.
ajjhapatta – добравшийся, нашедший.
appadassa – имеющий неглубокое знание или мудрость.
āvasati – обитать, селиться.
kānana – лес, роща.
kubbanaka – подлесок.
mahodadhi – море, большое озеро.

1135. Yeme pubbe viyākaṃsu huraṃ Gotamasāsanā
iccāsi, iti bhavissati,
sabban taṃ itihītihaṃ, sabban taṃ takkavaḍḍhanaṃ. ||

1135. Когда те, кто в прошлом объясняли мне,
Прежде учения Готамы,
Говоря: «Так было, так будет»,
Всё это было устными преданиями,
Всё способствовало сомнениям и неверным представлениям.

itihītihaṃ - «истинно, так, истинно, так», т. е. устные предания, слухи.
huraṃ - там, на другой стороне, т. е. прежде.
takkaṇḍaḍḍhana - способствующий сомнениям и неверным представлениям.

1136. Eko tamanudāsīno jātimā so pabhaṅkaro
Gotamo bhūripaṇṇāṇo Gotamo bhūrimedhaso, ||

1136. Рассеивающий тьму, сидящий один,
Благородный, светоносец,
Глубокомудрый Готама,
Проницательный Готама,

jātimant – хорошего рода, благородный.
pabhaṅkara – творящий свет, сияющий, светоносец.
bhūripaṇṇāṇa – глубокомудрый.
bhūrimedhasa – проницательный.

1137. yo me dhammam adesesi sandiṭṭhikam akālikam
taṇhakkhayam anītikam yassa natthi upamā kvaśi. ||

1137. Он научил меня Дхамме,
Видимой здесь и сейчас, вне времени,
Истребляющий страсть, безопасной,
Которой нет нигде подобия.

upamā – подобие.
yassa natthi upamā kvaśi – которой нет нигде подобия.
sandiṭṭhika – видимое, очевидное.
anītika (от anīti) – без несчастья, здоровый, безопасный.

1138. Kiṃ nu tamhā vip̐pavasasi muhuttam api Piṅgiya
Gotamā bhūripaṇṇāṇā Gotamā bhūrimedhasā,

1138. (Бавари)
Почему ты, о, Пингийя, не можешь разлучиться
Даже на минуту
С глубокомудрым Готамой,
С проницательным Готамой,

muhutta – мгновение, минута.
vip̐pavasati - быть вдали от, отделяться, разлучаться.

1139. yo te dhammam adesesi sandiṭṭhikam akālikam

taṇhakkhayam anītikaṃ yassa natthi upamā kvaci. ||

1139. Научившего тебя Дхамме,
Видимой здесь и сейчас, вне времени,
Истребляющий страсть, безопасной,
Которой нет нигде подобия?

1140. Nāhaṃ tamhā vip̐pavasāmi muhuttam api brāhmaṇa
Gotamā bhūripaṇṇāṇā Gotamā bhūrimedhasā, ||

1140. Я не разлучаюсь с ним
Даже на минуту, о, брахман,
С глубокоумудрым Готамой,
С пронизательным Готамой,

1141. yo me dhammam adesesi sandiṭṭhikam akālikaṃ
taṇhakkhayam anītikaṃ yassa natthi upamā kvaci. ||

1141. Научившим меня Дхамме,
Видимой здесь и сейчас, вне времени,
Истребляющий страсть, безопасной,
Которой нет нигде подобия.

1142. Passāmi naṃ manasā cakkhunā va
rattindivaṃ brāhmaṇa appamatto
namassamāno vivasemi rattiṃ
teneva maññāmi avip̐pavāsaṃ. ||

1142. Я вижу его в своём сознании, будто глазами,
День и ночь я бодрствую, брахман.
Всю ночь я почитаю его,
Поэтому я уверен, что никогда не разлучаюсь с ним.

vivasemi rattiṃ - проводить ночь (до рассвета).
passāmi naṃ manasā cakkhunā va – «Я вижу его в своём сознании, будто
глазами».

maññāmi – я уверен.
rattin-divaṃ - день и ночь.

1143. Saddhā ca pīti ca mano satī ca
nāpentī me Gotamasāsanamhā
yaṃ yaṃ disaṃ vajati bhūripaṇṇo
sa tena teneva natohamasmi. ||

1143. Моя преданность, чувство любви, ум и сознание

Не отклоняются от учения Готамы.
В каком бы направлении ни шёл глубокомудрый,
Я склоняюсь в почтении перед ним в том же направлении.

nārenti – отклоняются.
rīti – восторг, восхищение, искренняя радость, чувство любви.
nata – склоняться в почтении.
saddhā – вера, преданность.

1144. Jiṇṇassa me dubbalathāmakassa
teneva kāyo na paleti tattha
saṅkappaṃyattāya vajāmi niccaṃ
mano hi me brāhmaṇa tena yutto. ||

1144. Так как я стар и немощен,
Моё тело не идёт туда,
Но я иду всегда в мыслях,
Ибо мой ум, брахман, связан с ним.

jiṇṇa – старый.
saṅkappaṃyanta – думающий, мыслящий.
dubbalathāma – немощный, слабосильный, хилый.
tattha – там, туда.
yutta – связанный, соединённый.

1145. Paṇke sayāno pariphandamāno
dīpā dīpaṃ uppalaviṃ
athaddasāsiṃ Sambuddhaṃ oghatiṇṇam anāsavaṃ. ||

1145. Лёжа в грязи и трепеща,
Я плыл от острова к острову.
Потом я увидел Просветлённого,
Свободного от асав, перешедшего через потоп.

oghatiṇṇa – перешедший потоп.
ogha – потоп неведения и тщетных желаний, уносящий человека далеко от освобождения.

paṇka – грязь, нечистота, скверна.
pariphandati – колыхаться, дрожать, трепетать.
dīpā dīpaṃ uppalaviṃ – плыл от острова к острову.

1146. Yathā ahū Vakkali muttasaddho
Bhadrāvudho Āḷavi-Gotamo ca
evam eva tvam pi paṃuñcassu saddhaṃ
gamiṣasi tvaṃ Piṇḍiya maccudheyyapāraṃ. ||

[Будда]

1146. Как Ваккали освободился по вере,
И Бхадравудха, и Алавиготама,
Так и ты должен освободиться по вере,
И тогда, Пингийя, ты выйдешь
За пределы царства смерти.

muttasaddha – освобождённый по вере.
massudheyya – царство смерти.

1147. Esa bhiyyo pasīdāmi sutvāna munino vaco
vivattacchaddo Sambuddho akhilo paṭibhānavā ||

[Пингийя]

1147. Я доволен ещё больше,
Услышав слово муни.
Просветлённый, снимающий покров,
Не бесплоден, обладает находчивостью.

vivaṭacchada – снимающий покров, поднимающий завесу; тот, кто снимает завесу или раскрывает (вселенную и т.д.); или тот, кто освобождается от всех (ментальных и духовных) покровов.

paṭibhānavant – обладающий рассудком или находчивостью.
akhila – небесплодный.

1148. adhideve abhiññāya sabbam vedī parovaram,
pañhānantakaro Satthā kaṅkhīnaṃ paṭijānantapaṃ. ||

1148. Имея непосредственное знание о дэвах,
Он понял всё разнообразие.
Учитель – завершитель вопросов
Для сомневающих, это признающих.

parovara – букв. высокое и низкое, далёкое и близкое, то есть все виды, всё разнообразие.

pañha – вопрос.

anantakara – заканчивающий, завершающий.

kaṅkhī – сомневающийся.

paṭijānanta – признающие, сознающие.

1149. Asaṃhīraṃ asaṅkappaṃ, yassa natthi upamā kvaci,
addhā gamissāmi, na mettha kaṅkhā,

evaṃ maṃ dhārehi adhimuttacittanti ||

1149. У неколебимого, непреклонного

Нет нигде подобия.

Конечно, я пойду туда, у меня нет сомнения относительно этого.

Поэтому помни, что я полон решимости.

asaṃhīra - неколебимый, непоколебимый.

kaṅkhā – сомнение, неуверенность.

asaṅkappa – непреклонный.

adhimutta - полный решимости, стремящийся.

upamā – подобие.

Конец Сутта Нипаты